MASSILLON MAGAZINE

NOVEMBRE 2012

Bulletin d'info / Newsletter
ENSEMBLE SCOLAIRE MASSILLON

SOMMAIRE / CONTENTS

	PAGE
APEL	
Édito	2
Bureau APEL et Agenda	3
Parents Correspondents	4
Bourse aux vêtements	5
International Day	5
Concours de ballons	5
Buffet d'Automne	6
LA VIE À MASSILLON	
Cross 25-10-2012	7-8
Conversation	9
Chorale international Noël	9
EBI débat	10
Sortie Site Géologique	10
RÉPORTAGES	
Livre « Mémoire de Migrants »	11
Séjour Massillon élèves Serbe	12

Edito

Novembre est arrivé avec ses matinées froides et hivernales. Néanmoins c'est aussi le moment où nous pouvons commencer à rêver des semaines lumineuses et festives qui vont arriver vite.

Les ateliers créatifs pour Noël sont soit déjà commencés ou en train de démarrer. Vous êtes les bienvenus pour partager votre inventivité à décorer des couronnes d'Avent. Venez nous rejoindre pour partager un moment agréable !

Ce mois-ci nous voulons vous informer sur :les activités suivantes :

- Une sortie géologique pour les élèves de seconde
- Le Buffet d'Automne,
- La Bourse aux Vêtements,
- Un aperçu en images du cross de Massillon
- La remise du livre « mémoires de migrants »
- Un débat des élèves EBI.

Merci de nous informer sur des sujets oubliés. Nous vous souhaitons bonne lecture !

« Un grand merci à Sylvie, Valérie, Thérèse et Pippa pour leur patience et leurs corrections. Et surtout, nous voulons remercier M. Moncelon pour son implication dans Massillon Magazine ».

L'annuaire des familles de Massillon
est terminé et vous sera bientôt envoyé.

November has arrived with its cold and wintery mornings. However these are also the days in which we can start dreaming about the bright and festive weeks ahead of us.

The creative Christmas Workshops have either already started or are about to start. You are welcome to share your creativity with us in decorating the Advent wreaths. We will keep a seat free for you at the table!

This month we want to inform you about the following activities:

- A geological trip made by the pupils of Seconde
- The autumn Buffet
- The Clothing Exchange
- Massillon's cross in images
- The presentation of the book "Memoirs of Migrants"
- A EBI students' debate.

Thank you on informing us on matters forgotten. We wish you happy reading!

"We thank Sylvie, Valérie, Therese and Pippa for their corrections. Also we would like to thank Mr Moncelon for his involvement in Massillon Magazine".

The telephone directory of Massillon is finished and will soon be sent to you!

MASSILLON MAGAZINE

Rédaction : *Helga Kamminga (coordinatrice)*
Monica Rivera-Gutierrez

Corrections : *Therese Bonnet*
Pippa Mahoney
Sylvie Jourdet
Valérie de Bettignies

Directeur de la publication : *Jean-François Vest*

S.O.S.
Nous avons besoin de vous !

Contactez nous si vous avez des idées pour des articles....

massillon.magazine@gmail.com

BUREAU L'APEL MASSILLON 2012-2013

Président APEL	*Jean François Vest*	***apel.massillon@gmail.com***
Vice-Président	*Elisabeth Dupin* *Sylvie Jourdet*	
Secrétaires	*Isabelle Carnesecchi* *Marie-Gabrielle Vachette*	
Trésorière	*Brigitte Dufour* *Anne-Sophie Blanchet*	
Accueil international	*Monica Rivera*	***welcome.massillon@gmail.com***

AGENDA

Novembre

12-11-2012	*Rentrée école*
16-11-2012	*Café-rencontre*
19 jusqu'au 29	*Confection de Couronnes*
29 et 30-11-2012	*Vente des Couronnes de l'Avent*

Décembre

07-12-2012	*Café-rencontre*
15-12-2012	*Variety Show (19h)*
16-12-2012	*Variety Show (18h)*
13-12-2012	*Marché de Noël des enfants*
14 et 15-12-2012	*Marché de Noël créatif*
18-12-2012	*Concert de Noël / Christmas Carols*
24-12-2012	*Vacances de Noël*

Janvier

07-01-2013	*Rentrée école*
10-01-2013	*Galette des Rois*
11-01-2013	*Café-rencontre*
31-01-2013	*Journée Internationale / International Day*

apel
ASSOCIATION
DE PARENTS D'ÉLÈVES
DE L'ENSEIGNEMENT LIBRE

Ce mois-ci nous communiquons la liste des

Parents correspondants 2012/2013

Responsable : Sylvie Jourdet 04-73-77-15-42 christophe.jourdet@neuf.fr

6eme A	Isabelle Charlet Philippe Berge	04-73-27-92-65 04-63-79-11-20	charletisabelle@neuf.fr philippeberge@yahoo.fr
6eme B	Sandrine Mage (Bonnabaud) David Mainka	04-73-90-71-75 04-73-92-13-01	sandrine.mage11@wanadoo.fr eliseclotilde@hotmail.fr
6eme C	Valérie De Bettignies Claire Huré	09-52-74-55-86 04-73-29-23-76	vperromat@free.fr clhure@hotmail.com
6eme D	Sophie Senaux	04-73-69-62-91	sophie.senaux@orange.fr
5eme A	Sandrine Pailhé	06-99-60-47-14	sandrine_pailhe@hotmail.com
5eme B	Véronique Lamaison Sophie Deléglise	04-73-90-84-71 04-73-37-89-70	jlvero.lamaison@sfr.fr guillaume.deleglise@wanadoo.fr
5eme C	Christine Jullienne	04-73-16-82-12	guichris@yahoo.fr
5eme D	Etienne Grienenberger Frédérique Voge	04-73-34-25-32 04-73-69-87-24	letberger@wanadoo.fr frederique.voge@fr.michelin.com
4eme A	Béatrice Messy	04-73-35-74-47	roland-beatrice.messy@wanadoo.fr
4eme B	Emmanuelle Jalenques	06-81-39-85-87	ejalenques@hotmail.fr
4eme C	Caroline Baturone Aurore Masson-Duval	04-73-79-09-02 04-73-90-47-32	carobatu@gmail.com auroremasson@wanadoo.fr
4eme D	Sandrine Mialhe Véronique Hutin	06-58-17-36-13 04-73-31-37-48	smialhe@club-internet.fr verohutin@numericable.fr
3eme A	Christiane Clermont-Besson	04-73-36-33-19	christiane.clermont@orange.fr
3eme B	Stéphanie Aune Muriel Nicoud Michèle Audebert	04-73-34-86-59 04-73-73-06-95 04-43-57-03-95	Steff.aune@gmail.com muriel.nicoud@free.fr michele.audebert@audebert-boissons.com
3ème C	Sylvie Jourdet Isabelle Charachon	04-73-77-15-42 04-73-91-07-41	christophe.jourdet@neuf.fr famillecharachon@gmail.com
3ème D	Patricia Claveirole Diane Cochin	04-73-91-89-39 09-51-75-16-92	paul.claveirole@wanadoo.fr patriceetdiane@gmail.com
2nde A	Stéphane Daudrix Delphine Eyraud Annick Brunier	04-73-41-37-31 04-73-15-45-51 04-73-33-33-77	Stephane.daudrix@gendarmerie.interieur.gouv.fr d.eyraud@ymail.com brunier.vivier@terre-net.fr
2nde B	Stéphane Daudrix Denis Monteilhet	04-73-41-37-31 04-73-83-48-95	Stephane.daudrix@gendarmerie.interieur.gouv.fr de.monteilhet@orange.fr
2nde C	Priscille D'Harcourt	04-73-90-39-51	jmp.dharcourt@wanadoo.fr
1ère L/ES	Sophie Bourgarel	04-73-77-92-99	dsbourgarel@wanadoo.fr
1ère S1	Brigitte Dufour Isabel Chapot	04-73-90-72-31 06-79-09-90-94	bldufour@orange.fr iychapot@mac.com
1ère S2	Sylvie Jourdet	04-73-77-15-42	cjourdet@neuf.fr
Term L/ES	Laurence Plassart Kheira Belhachemi	04-73-92-51-89 09-54-38-20-39	familleplassart@alicedsl.fr keiramaz@gmail.com
Tale S1	Philippe Corbelin	04-73-83-37-26	vgcorbelin@aol.com
Tale S2	Odile Robbe Florence Lhermet	06-80-15-95-47 04-73-39-38-55	orobbe@club-internet.fr lhermet@free.fr

BOURSE AUX VÊTEMENTS

Nous sommes deux responsables cette année; Marie Gabrielle Vachette et moi, Géraldine Philippe. Nous effectuons deux ***BOURSES AUX VÊTEMENTS*** *par an. Une en Octobre et la seconde en Mars. Sur les ventes effectuées 80% de l'argent est remis aux parents qui vendent leurs affaires et 20% à l'APEL. Cette année, nous avons vendu pour 1763 euros de vêtements et la part reversée à l APEL est de 376 euros. Nous avons changé le concept de remise des vêtements afin que le travail effectué par les volontaires soit moins lourd. C'est à dire que chaque personne qui souhaitait vendre ses vêtements les a elle-même étiquetés. De plus nous avons accepté les dons. L'argent de la vente revenait directement à l'APEL.*

Nous avons eu une quarantaine de familles qui ont déposé leur liste de vêtements. Les heures d'affluence sont les moments de rentrée d'école comme 8h^{30}, 11h^{30}, 13h-14h. Nous tenions à remercier toutes les personnes qui nous ont apporté leur aide pour le bon déroulement de cette dernière.

Texte : Géraldine Philippe

Marie-Gabrielle Vachette and Geraldine Philippe, are responsible this year for the "Bourse aux Vêtements" (Clothing Sale) which are held twice a year; one in October and the other in March. On sales made, 80% of the revenue is kept by the parents selling their affairs and 20% donated to APEL. This year, the sales totaled 1763 euros, of which 376 euros was donated to APEL. We changed the concept of delivery of clothing to lighten the work done by volunteers. That is to say that the ticketing of the clothes was done by the sellers. In addition we have accepted donations. The money from donations went directly to the APEL.
About forty families deposited clothing; peak times of sales were 8:^{30}, 11:^{30} and 13h-14h. We thank all those who have provided assistance for the success of the Clothing Sale.

Après le grand succès de l'année dernière, nous avons décidé de renouveler la journée internationale. Le date que vous pouvez inscrire dans votre agenda est le ***31 janvier 2013****.*
Cette année le thème choisi est : ***L'ARCHITECTURE****.*

Restez à l'écoute pour plus d'informations .....!

INTER NATIONAL DAY

After the great success of last year, we will continue the international day.
The date you want inscribe in your diary is ***January 31, 2013****.*
This year's theme is: ***ARCHITECTURE****.*

Stay tuned for more information .....!

Comme nous vous l'avions précisé le mois dernier, le vainqueur de la course des ballons est Nolann Petitbout. Son ballon a été retrouvé dans un lieu dit Creusevaux à Reclesne (71). Madame Dupin va lui remettre un cadeau au nom d'APEL.

Bravo Nolann et une fois de plus toutes nos félicitations !

As we informed you last month, the winner of the balloon race, is Nolann Petitbout. The balloon was recovered at a place called Creusevaux Reclesne (71). On behalf of APEL, Mrs Dupin has given him a gift.

Well done Nolann and once again our congratulations!

Buffet d'Automne

Le vendredi 5 octobre se déroulait pour la 17ème fois le buffet d'automne, organisé par l'APEL et particulièrement par la communauté internationale de Massillon. Pour les nouvelles familles juste arrivées de l'étranger ou ailleurs, c'était une occasion parfaite pour faire la connaissance des enfants et des adultes de Massillon. Sous une température estivale, la fête a commencé à 18h30 par un apéritif et s'est terminée vers 22h00.

Un grand merci à toutes les familles qui ont apporté leurs plats salés et sucrés. Plus de vingt pays ont été représentés comme le Japon, l'Inde, la Chine, l'Espagne, l'Italie, l'Allemagne, La Pologne, la Roumanie, la France, Les États-Unis, le Chili etc.

Pour la première fois un groupe de musique formé par des élèves a joué pour cet événement. Le groupe, encore sans nom, compte 4 musiciens. Jack Mahoney, le chanteur et guitariste, Stewart Gex O'Neill le bassiste, Fernand Thibault le guitariste et Robin Dambreville le batteur.

Nous remercions tous les bénévoles qui ont donné leur temps et énergie pour la réussite de ce buffet, mais également :

M Moncelon (chef d'établissement), M Monghal (directeur du Primaire), Mme Popovic (directrice de l'Ecole Bilingue Internationale), M Ètave (Finance), Chef Frédéric (Elior Restauration) et tout le personnel de Massillon.

On se revoit l'année prochaine!

Texte : Barbara Brutscher

The 17th autumn buffet was held this year on October 5th. It was organized by the APEL and in particular by the international community of Massillon. For new families just arriving, it was a perfect opportunity to get to know the children, parents and staff of Massillon. With a summery temperature, the buffet began with an aperitif at 18:30 and the evening ended at 22:00.

A huge thank you to all the families who contributed with their sweet and savoury dishes. Over twenty countries were represented including Japan, India, China, Spain, Italy, Germany, Poland, Romania, France, The United States, Chile etc.

For the first time a group of students played in this event. The group, as yet unnamed, has 4 musicians. Jack Mahoney, was the singer and played guitar, Stewart Gex O'Neill played base, Thibault Fernand played guitar and Robin Dambreville played drums. We are grateful to all the volunteers who have given their time and effort to the success of this buffet, but also:

Mr Moncelon (principal), Mr Monghal (Director of Primary) Mrs Popovic (Director of International Bilingual School), Mr Ètave (Finance) Chef Frédéric (Elior Restoration) and the staff of Massillon.

Photos of this event were shared via www.eliorenseignement.wordpress.com, Jack Mahoney and Valérie de Bettignies

Bravo à tous les élèves du CM1, CM2, 6ème & 5ème
qui ont participé à cet événement sportif ainsi que tous les initiateurs et le groupe des assistant(e)s pour leurs coups de main !

Il y a eu huit courses pour les élèves du primaire. Chaque classe a parcouru 700 mètres et ce sont les filles du CM1 qui ont pris le départ en premier.

Les collégiens ont eux fait 4 courses de 1100 mètres chacune.

résultats des CM1	FILLES	GARÇONS
1	Lisa VEYSSET	William KIRIA
2	Enora BOUVIER	Lazar MANCIC
3	Sixtine BUBLOT	Tristan DU PASSAGE
4	Lucile CITERNE	Etienne GUESDON
5	Zoé D'HARCOURT	Antoine MOREAU
6	Rosie BOWYER	Gabriel NOUVELLON
7	Constance GOENVEC	Gaspard BONHOMME
8	Inès LONTRADE	Martin RAPHANEL
9	Inès LANGLADE	Charles BAUCHET
10	Ellen BOWYER	Quentin BONNET

résultats des CM2	FILLES	GARÇONS
1	Jeanne BRICOUT	Pierre-Jean LEMAIRE
2	Hortense BLOT	Paul RUTAULT
3	Charlotte ANDRIEUX	Amaury CITERNE
4	Adele BEY SMITH	Geoffroy DE SAINT AUBIN
5	Camille TRANCHET	Michele GIOVANELLI
6	Mathilde DEQUATREBARBES	Roméo FROUIN
7	Sarah KIELICH	Grégoire JULLIENNE
8	Elise JOSEPH	Nathan GOUTTEBARGE
9	Charlotte DARMANT	Louis HUBERT
10	Diane CUILLIER	Thomas ENSOR

résultats des 6èmes	FILLES	GARÇONS
1	Juliette BUBLOT	Nicolaî SABATIER
2	Priscille MINJOULAT-REY	Antoine LEFEBVRE
3	Alice TAUSSAT	Tanguy LAUZIN
4	Charlotte MARTIN	Zakarya SEBAÏ
5	Elise MAINKA	Corentin SENAUX
6	Eva DENIAUD	Louis DAVID
7	Isaure GRODZKI-PATAUX	Romain CHARBONNIER
8	Camille BALAIRE	Geraud RICHARD
9	Julyne VERDIER-BUIRE	Henri HOUETTE
10	Léa BERTRAND	Arthur BRAZZALOTTO

résultats des 5èmes	FILLES	GARÇONS
1	Elodie KANDAZOGLOU	Maximilien SOUYRIS
2	Ines LE GOURRIEREC	Andréas GIROUX
3	Gwenaëlle GUITTARD	Paul D'HARCOURT
4	Mathilde COMMUNAL	David GUISTO
5	Camille NICOLAY	Thomas HOLLAENDER
6	Agnès COCHIN	Gaspard LAUZIN
7	Léa HOARAU	Benjamin MANGERET
8	Lise CLAVEIROLE	Vincent PILLITTERI
9	Alice COLLINET	Paul ZUBER
10	Chloé DUQUEROIS	Antoine MORVILLIER

The APEL is organizing a teacher/parent "FRENCH AND ENGLISH CONVERSATION GROUP" that is open to the parents with children in the Primary school. ***There is only space for 5 parents who wish to practice their English skills (non-Anglophones of any nationality) and 10 fluently Anglophone parents who wish to practice their French skills.***

This will allow for a group of 20, comprised of 5 French teachers who wish to practice their English, 5 non-Anglophone parents who wish to practice their English and 10 Anglophone parents who wish to practice their French. We will accept responses on a first come first serve basis and the registration will be closed once we have filled the 15 open parent spots.

This conversation group is being offered every other Tuesday (every two weeks) during the lunch period in Mrs Stevenson's classroom from 11:50am until 12:30pm. The start date is Tuesday, November 27th. Please contact Jennifer Page (jenniferapage@gmail.com) if you have any questions or if you would like to register.

L'APEL organise un « GROUPE DE CONVERSATION FRANÇAIS/ANGLAIS » pour enseignant/parents. C'est ouvert aux parents ayant des enfants de l'école primaire. ***Il n'y a que de place pour 5 parents qui souhaitent pratiquer leur anglais (les non-anglophones de toute nationalité) et 10 parents, couramment anglophones qui souhaitent mettre en pratique leurs compétences en français.***

Cela permettra à un groupe de 20, composé de 5 professeurs de français qui souhaitent pratiquer leur anglais,5 parents non-anglophones qui souhaitent pratiquer leur anglais et 10 parents Anglophone qui souhaitent pratiquer leur français. Nous accepterons les réponses sur un premier arrivé, premier servi, et l'inscription sera fermé si les 15 places sont pris.

Ce groupe de conversation est offert tous les mardis (aux deux semaines) pendant la période du déjeuner dans la classe de Mme Stevenson à partir de 11h50 jusqu'à 12h30. La date de début est fixé au mardi 27 Novembre. S'il vous plaît communiquer avec Jennifer Page (jenniferapage@gmail.com) si vous avez des questions ou si vous souhaitez vous inscrire.

MASSILLON

NOËL ARRIVE !!
CHRISTMAS IS COMING!!

CHORALE INTERNATIONALE POUR NOËL
INTERNATIONAL CHRISTMAS CHOIR

QUAND ?
Tous les lundis à partir du 19 novembre de 17h à 18h.
WHEN?
Every Monday from the 19th November from 5.00pm to 6.00pm

OÙ ?
La classe de M. Chabanel (2ème étage Primaire)
WHERE?
Mr. Chabanel's classroom (2nd floor Primary building)

QUI ?
Parents, élèves à partir du Grade 4/CM1, et tous les enseignants.
WHO ?
Parents, students from Grade 4/CM 1 and above, and all teachers.

Venez nombreux ! Everyone is welcome !
Il faut savoir chanter (au moins un peu)!!
You need to be able to sing (at least a little)!!

A bientôt ! See you soon !
Sandra Blemings

EBI DEBATES A REFLECTION

*On the floor of the Salle de Fete, the debate titled "**ARE CELEBRITIES AND SPORTS STARS PAID OVER-INFLATED WAGES?"** became quite heated. There was much switching of teams as student's ideas and opinions were turned on their heads by the opposition. Our guest speaker, Mr Neil McIlory, sportive manager of ASM Rugby, gave us a small insight into the world of professional rugby. This, in turn, sparked fresh arguments and order was only just maintained, not necessarily by the moderator, but by the quick wittedness of those speaking. Ideas and arguments were clearly laid out and in the end it seemed that the victors were those who disagreed with the proposal- in other words celebrities and sports stars are not paid too much! (and yes I was on that side). Battle was done and the visitors rose to join their defeated enemy in tidying away the chairs. This was a fantastic debate that saw some newcomers speak and younger students voice their opinions for the first time.*

Text : Jack Mahoney

*Dans l'enceinte de la Salle des Fêtes, le dernier débat dont l'intitulé était : « **LES CÉLÉBRITÉS ET LES SPORTIFS ONT-ILS DES SALAIRES DÉMESURÉS**? » a connu de vifs échanges. Il y a eu beaucoup de changements de positions tant les idées et les avis des élèves ont été remis à cause par ceux qui étaient contre cette proposition. Notre invité, M. Neil McIlory, manager sportif à l'ASM Rugby, nous a donné un petit aperçu du monde du rugby professionnel. Son intervention a suscité de nouveaux échanges et grâce à l'énergie déployée par notre arbitre M Moran, l'ordre a été difficilement maintenu; car les intervenants étaient passionnés par le sujet. Les idées et les arguments étaient clairement énoncés et à la fin il est apparu que les vainqueurs étaient ceux qui étaient contre cette proposition. En d'autres termes, les célébrités et les sportifs ne sont pas trop payés! (et oui j'étais de cet avis). La bataille s'est terminée et les visiteurs ont aidé leur ennemi vaincu à ranger les chaises. C'était une discussion formidable durant laquelle de nouveaux étudiants ont pu prendre la parole et donner leur opinion pour la première fois.*

SORTIE SITE GEOLOGIQUE

Le 4 octobre 2012, les élèves du 2nde C sont allés visiter des sites géologiques : « Le Puy de la Poix et la Carrière de Gandaillat ». La sortie s'est effectuée de 9h à 15h.

Le gisement de bitume du Puy de la Poix a été utilisé à l'âge de bronze, à l'époque gallo-romaine pour étanchéifier les bateaux et dans les années '50-'60 pour marquer les brebis. La source fait 10m de long, 1m de large et a une profondeur de 40cm. Elle expulse 1L de bitume par jour.

La carrière de Gandaillat a été utilisée pour l'autoroute qui se trouve tout près de la carrière. On y est allé observer les roches sédimentaires bitumeuses, qui datent de 23 millions d'années, l'activité tectonique, qui date de 10 millions d'années et des activités volcaniques qui remontent-elles aussi à 10 millions d'années. A la fin de la journée, on a reconstitué le paléoclimat datant de 23 millions d'années.

Texte : Jelle Kamminga

On October 4, the pupils from Seconde C went on a school trip to the geological site: "Le Puy de la Poix et la Carrière de Gandaillat ».

The deposit of bitumen of the Puy's pitch, was used in the Bronze Age, the Gallo-Roman period for the use of sealing their vessels and in the 1950's-1960's to brand sheep. The source is 10 meters long, 1meter wide and has a depth of 40 centimetre. It expels 1 litre of bitumen per day.

The quarry of Gandaillat was used for the highway with its location nearby. We went to see the bituminous sedimentary rocks, dating from 23 million years ago, we could see the tectonic activity dating back 10 million years ago as well as the volcanic activity dating back the same time. At the end of the day, we reconstructed the Paleo climate dating back 23 million years.

HISTORIQUE DE L'ECHANGE

DES LYCÉES MASSILLON & PIROT

Pirot est une ville moyenne (50 000 habitants) située à l'est de la Serbie, proche de la frontière Bulgare et de Sofia. Belgrade la capitale serbe est à 300 kms à l'ouest. Pirot est le siège de l'entreprise de pneumatiques Tigar rattachée au groupe Michelin.

En décembre 2003, l'école internationale Michelin, aujourd'hui EBI, a mis en relation les deux lycées pour que des jeunes de Pirot étudiant le français découvrent la France. Au printemps 2004, l'émotion était palpable quand le bus serbe franchissait le portail de Massillon : c'était le commencement d'un échange riche et original. Rappelons que la Serbie fait partie de l'Union francophone et que l'enseignement du français y est très actif.

15 octobre 2012 : le bus arrive à bon port pour la 9ème fois, après avoir traversé Hongrie, Autriche, Allemagne et France (étape à Reims et Paris). Ses passagers sont les pionniers d'une nouvelle aventure : une classe bilingue français et serbe a débuté au mois de septembre au lycée public de Pirot. Le séjour à Clermont dans la famille d'un correspondant est un élément clé pour conforter cette classe bilingue.

« Mémoires de Migrants » : un projet et une publication soutenus par le Rectorat :

Il y a 30 ou 40 ans, des Yougoslaves, jeunes adultes de Pirot, sont venus nombreux travailler à Clermont. Quelques lycéens de Massillon ont recueilli leurs souvenirs et réalisé un travail d'écriture sur ces « mémoires » de migrants. Avec le soutien du Rectorat, ce travail se concrétise par l'édition d'un livre officiellement remis lundi 22 octobre 2012 dans les murs de Massillon à tous ceux qui ont contribué à cette publication qui relie passé et présent.

Les jeunes Serbes d'aujourd'hui retrouveront dans ce livre le passé de leurs ainés venus eux aussi à Clermont et un pan de notre histoire commune échappe à l'oubli.

© Cecile Quintin, correspondante La Montagne (quartier Delille)

Pirot is a Serbian town with 50,000 inhabitants. It is located in eastern Serbia, near the Bulgarian border and Sofia. The capital Belgrade is 300 km to the west. Pirot is the seat of the company Tigar tires which is attached to the Michelin group.

In December 2003, the International Michelin School, now EBI, has connected the two high schools to ensure that young people from Pirot studying French, discover France. In spring 2004, the excitement was tangible when the Serbian bus entered Massillon's gate; it was the beginning of a rich and original exchange. Remember that Serbia is part of the Francophone Union and the teaching of French is very active.

15 October 2012: the bus arrives safely for the 9th time, after crossing Hungary, Austria, Germany and France (with a stop in Paris and Reims). Its passengers are the pioneers of a new journey: a bilingual French and Serbian class began in September at the public high school in Pirot. Their stay in Clermont with a correspondent's family is a key element in reinforce this bilingual class.

"Memories of Migrants": a project and a publication supported by the University:

Some 30 or 40 years ago, many Yugoslavs, young adults from Pirot, came to work in Clermont. A few high school students from Massillon have gathered their memories and realized a written work on these migrant's memories. With the support of the University, their work is concretized by the publication of a book which is officially handed over on Monday, October 22, 2012 in Massillon to all those who have contributed to this publication that connects past and present.

Today's young Serbs will find in this book the past of their elders, who also came to Clermont-Ferrand and thanks to this book our shared history escapes oblivion.

UN SÉJOUR À MASSILLON

Du 15 au 22 octobre 2012, nos amis serbes du Lycée Pirot nous visitions pour le 9ème fois. C'était un séjour riche pour les 2 lycées que Mme Rocchiccioli et M Chocot avaient préparé avec l'aide active des professeurs, élèves et familles.

Quelques exemples :

- *La section européenne (Mme Coste) a fait visiter Notre Dame du Port ; les élèves de Mme Boissy ont organisé un rallye pour découvrir Clermont et les 3ème A ont réalisé un power point pour présenter notre région.*
- *Avec l'association Pirot Auvergne Massillon sous la conduite de Mme Chabosy, les fonds récoltés ont financé une après-midi au bowling.*
- *Le match « international » de volley durant le cours d'EPS de M. Dhumes a vu triompher nos invités.*
- *Un super buffet confectionné par les familles recevant les correspondants a conclu ce séjour trop court.*
- *La continuité de cet échange a beaucoup contribué à l'ouverture à cette rentrée d'une section bilingue français/ serbe au lycée de Pirot. Cette section, officiellement reconnue par l'ambassade de France en Serbie, est aussi soutenue par Michelin Tigar, installé à Pirot. La première promotion constituait le groupe accueilli par M. Moncelon à Massillon cet automne.*

Texte : Nicolas Chocot

From 15 to 22 October 2012, our Serbian friends from the Pirot High School visited us for the 9th time. It was a rich experience for the two schools. Mrs Rocchiccioli and Mr Chocot had prepared a program together with the help of teachers, students and families.

Some examples:

- *The European Section (Mrs Coste) visited Notre-Dame-du Port; pupils from Mrs Boissy organized a rally to discover Clermont-Ferrand and the pupils of 3ème A have made a power point presentation to introduce our region.*
- *The funds raised by the Association "Pirot Auvergne Massillon", led by Mrs Chabosy, provided for an bowling afternoon.*
- *During the international volleyball match during the PE lesson of Mr Dhumes, victory was taken by our guests.*
- *A great buffet organised by the hosting families concluded this too short stay.*
- *The continuity of this exchange has contributed to the opening of a bilingual French / Serbian high school in Pirot this autumn. This section which is officially recognized by the Embassy of France in Serbia, is also supported by Michelin Tigar, located in Pirot. The first class was welcomed by Mr Moncelon this fall.*